

Curriculum Vitae: Hanna Sirniö

Persönliche Daten:

Name: Hanna Reetta Sirniö
Anschrift: Koulukatu 16 E 9, 33200 Tampere, Finnland
Telefon: +358 456 380 380
E-Mail: silosae@gmail.com
WWW-Seiten: www.silosae.nettisivut.org

Geburtsdatum und -ort: 25.11.1978 in Oulu, Finnland
Staatsangehörigkeit: Finnisch

Studium:

1997–2001 Konservatorium von Oulu, Finnland, Studiengang Musikpädagogik
Hauptfach: Cembalo, Nebenfach: Klavier

2000–2001 Studienaustausch: Hochschule für Musik Trossingen und
Hochschule für Musik und Theater Felix Mendelssohn-Bartholdy Leipzig

2001–2009 Tampere Universität, Finnland
Hauptfach: Translationswissenschaft (Finnisch-Deutsch)
Vertiefungsrichtungen: Technische Übersetzen und Übersetzen von Literatur
Thema der Arbeit: Lied-Übersetzung
Nebenfächer: Journalistik, Finnisch, Englisch, Literatur, Semiotik,
Musikwissenschaft, Europäische Studien

Berufliche Weiterbildung:

2008–2009 Orivesi Institut: Übersetzen von Literatur

Derzeitige Tätigkeit:

Seit 02/2010 Freiberufliche Übersetzerin/Journalistin: Silosäe Tmi
Steuernummer: FI-22179363
Sprachen: DE–FI–DE, EN–FI–EN, SWE–FI
Spezialgebiete: SAP, Technische Texte (speziell Autotechnik und
Gebrauchsanweisungen), Media und Marketing, Kultur, Literatur

Beruflicher Werdegang:

05–11/09	SIA euroscript Baltija: Translator/Reviser
12/07–08/08	Regionalzeitung Kainuun Sanomat: Journalistin (Nachrichten, Kultur)
05–08/2007	Regionalzeitung Kainuun Sanomat: Journalistin (Nachrichten, Kultur)
Seit 06/2006	Freiberufliche Übersetzerin
2004–2007	Musikschule Appassionato und Musikschule der evangelisch-lutherischen Gemeinde Tampere: Klavierlehrerin

Sprachkenntnisse:

Finnisch – Muttersprache, A-Arbeitsprache
Englisch – verhandlungssicher, B-Arbeitsprache
Deutsch – verhandlungssicher, B-Arbeitsprache
Schwedisch – fließend in Wort und Schrift, C-Arbeitsprache
Französisch – gute Grundkenntnisse
Lettisch – Grundkenntnisse
Spanisch – Grundkenntnisse

EDV-Kenntnisse:

MS Office:	Word, Excel, PowerPoint
CAT Tools:	Trados Studio 2009 und Wordfast 5.5
Content Management:	Doris, RadioMan
Sonstige EDV-Kenntnisse:	PhotoShop, InDesign, Untertitlungsprogram TextYLE Quick Edit Pro, Audacity, Sibelius Music Notation Software

Interessen und Hobbys: Jogging, Skilanglauf, Fitnesstraining, Salsa, Literatur, Singen und Klavierspielen, Theater, Konzerte, Fotografieren